

ISSN: 0210-7287

DOI: <https://doi.org/10.14201/1616202313103123>

REPRESENTACIONES DE ÁFRICA EN ALGUNAS AUTORAS OESTEAFRICANAS DEL SIGLO XXI*

Representations of Africa in the Literary Production of some West African Women Writers of the 21st Century

Vicente Enrique MONTES NOGALES

Universidad de Oviedo

montesvicente@uniovi.es

Recibido: 22/05/2023; Aceptado: 30/06/2023; Publicado: xx/xx/2023

Ref. Bibl. VICENTE MONTES NOGALES. REPRESENTACIONES DE ÁFRICA EN ALGUNAS AUTORAS OESTEAFRICANAS DEL SIGLO XXI. *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 13 (2023), 103-123.

RESUMEN: Este artículo tiene como objetivo principal analizar las representaciones de algunos países de África occidental en la producción literaria de cuatro autoras francófonas originarias de Mali o Senegal que han residido en Europa durante algún tiempo o se han asentado definitivamente en ese continente. La distancia geográfica y el descubrimiento de nuevas realidades les permite valorar o juzgar negativamente determinados fenómenos y particularidades africanos y europeos. La identidad de estas ciudadanas cosmopolitas se conforma a medida que se familiarizan con las culturas y las costumbres de los diversos pueblos, rechazando algunas de estas últimas y mostrándose abiertas a otras. La observación de nuevas circunstancias y modos de vida, junto a la adquisición de conocimientos, les permite reivindicar con más criterio aquellos derechos que

* Este trabajo se inscribe en el marco de los objetivos de los proyectos de investigación I+D+i «Voces y miradas literarias en femenino: construyendo una sociedad europea inclusiva» (PID2019-104520GB-I00) financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y «Voces de mujer en las xenografías francófonas de *l'extrême contemporain*» (SP3/PJI/2021-00521) financiado por la Comunidad de Madrid.

por justicia corresponden a los individuos, desde ámbitos tan variados como el asociativo, el político o la escritura literaria.

Palabras clave: escritoras; África; Europa; francófonas; migración; tradición.

ABSTRACT: This article examines the representation of some West African countries in the literary production of four francophone women writers; these authors have been born in Senegal or Mali and have lived temporarily or permanently in Europe. The spatial distance from their mother countries, as well as the discovery of new realities, allow them to value or reject certain African and European phenomena and peculiarities. The identity of these cosmopolitan citizens is conformed as they become familiar with the cultures and customs of other peoples, and this process involves both the acceptance and refusal of the encountered personalities. The observation of the new circumstances and ways of life, together with the acquisition of knowledge, allow them to reclaim more individual rights, from fields as varied as the associative, political or literary writing.

Keywords: women writers; Africa; Europe; francophone; migration; tradition.

1. INTRODUCCIÓN

Un número importante de los africanos que residen en Europa, temporal o definitivamente, han emigrado por motivos diferentes: continuar sus estudios, encontrar un empleo que les permita vivir dignamente, conocer otras culturas, huir de difíciles condiciones de vida u otras razones personales. Algunos acuden a la escritura literaria antes de emprender el viaje a Europa o una vez asentados en ella. Entre estos últimos, se encuentran ciertas autoras que han conseguido un reconocimiento internacional por su producción literaria y que reivindican cambios sociales por diversos medios, como la franco-senegalesa Fatou Diome, autora de novelas tan conocidas como *Le ventre de l'Atlantique* (2003), *Celles qui attendent* (2010) o *Impossible de grandir* (2013); de relatos cortos, entre los que destacan los reunidos en *La préférence Nationale* (2001), y también de los ensayos *Marianne porte plainte !* (2017) y *Marianne face aux faussaires* (2022). Otras autoras han alcanzado popularidad por razones diferentes, como la belga-maliense Fatoumata Sidibé, que durante años desempeñó una labor muy activa en el ámbito asociativo y posteriormente en la política. En 2006 publicó su novela *Une saison africaine*, posteriormente su poemario *Les masques parlent aussi...* (2014) y sus memorias *La voix d'une rebelle* (2020). Algunas escritoras gozan de relativa fama principalmente en su país natal, como es el caso de las malienses Oumou A. Traoré, autora de las novelas *Mamou*,

épouse et mère d'ÉMIGRÉS (2007) y *Une femme presque parfaite* (2017) y del estudio *Les Blessures de l'Art* (2022), o Awa Dembélé, cuya preferencia por la oralidad la condujo a publicar un gran número de cuentos, pero también su novela *Destin de rêve* (2023). Ambas alternan la producción literaria con la defensa a ultranza de los derechos de las mujeres en Mali.

Las cuatro tienen en común haber residido en Europa, reivindicar con vigor el respeto de los derechos humanos mediante el activismo y la escritura y elegir el francés como lengua de expresión literaria. El hecho de haberse alejado de su país y de haberse establecido en Europa favorece un particular análisis del continente africano y de su diáspora¹, que les permite valorar sus principios o valores y condenar ciertas prácticas y conductas.

Awa Dembélé y Oumou A. Traoré han regresado a Mali, desde donde elevan sus voces solitariamente, mediante la escritura o apoyándose en sus compatriotas gracias a la Red de Escritoras de Mali y de la Diáspora, pero Diome y Sidibé han preferido permanecer en Europa, donde con constancia reclaman grandes cambios sociales para ambas orillas del Atlántico, desdeñando cualquier discurso victimista.

2. LOS MALES DE ÁFRICA: IDENTIFICACIÓN Y DENUNCIA

Identificar algunos de los factores que impiden el progreso del continente africano mediante las obras de estas autoras no es una labor difícil, ya que los denuncian con contundencia. Si la literatura oesteaficana de inmigración presenta generalmente las ciudades europeas como lugares hostiles para los inmigrantes africanos, las africanas no se muestran mucho más acogedoras según estas escritoras. En *Mamou, épouse et mère d'ÉMIGRÉS* de Traoré, se observa que se encuentran divididas en barrios en los que sobresalen lujosos edificios o calles insalubres. Los mendigos, de cualquier edad, transitan esperando conseguir algunas monedas mientras individuos enriquecidos circulan exhibiendo su opulencia. Miseria y riqueza dan pruebas de las grandes desigualdades sociales. Además, la

1. Por ejemplo, Sidibé y Diome han debido superar las dificultades a las que se enfrentan muchos migrantes oesteaficanos en sus primeros años en Bélgica o en Francia, respectivamente. Además, Sidibé permanece en contacto con los africanos que se asientan en Bruselas gracias al ámbito asociativo. Traoré (Traoré y Montes Nogaes 2019: 5 min 41 s – 6 min 25 s) afirma que ser la esposa de un embajador maliense destinado en Europa ha hecho posible que conozca mejor la integración de los migrantes malienses y los obstáculos que han de superar. Estas experiencias facilitan una descripción realista de la migración africana en Europa.

inseguridad y la frágil tecnología no contribuyen a mejorar las condiciones de vida. Otros fenómenos sociales que atañen tanto al medio urbano como al rural retrasan el progreso de Mali y de los países vecinos, entre ellos, el poder corrupto y dictatorial de las instituciones, los bajos salarios, el paro forzoso, la precariedad de los empleos, la débil cobertura sanitaria, las desigualdades de género, el abandono del país de los intelectuales² y la falta de ayudas económicas para realizar estudios. Así, diversos personajes denuncian estos y otros males nacionales basándose en sus decepcionantes experiencias. Por ejemplo, el profesor jubilado Oumar enumera las causas del subdesarrollo de este país: incivismo, clientelismo, la mala gestión de la Administración, la pereza física e intelectual, la hipocresía y el lucro ilegal.

En esta novela, los estudiantes malienses aseguran que la estructura política, económica y cultural europea determina el presente de la juventud africana y muy posiblemente su futuro. De la consideración de la difícil relación entre ambos continentes surgen dos posturas enfrentadas: para unos, la prosperidad maliense requiere independizarse absolutamente del continente europeo; para otros, no es posible, ya que en Europa se encuentra la ciencia y la formación tan necesaria. Por tanto, es preciso emigrar, adquirir los conocimientos tecnológicos que mejoren las condiciones de vida a su regreso a su tierra natal. Estos últimos asocian África con la pobreza, la corrupción, los golpes de Estado, las guerras tribales y la debilidad de la infraestructura sanitaria, mientras que Europa se corresponde con la modernidad, el desarrollo, la emancipación femenina que podría inspirar a las mujeres africanas y que impulsaría la escolarización de sus hijas.

El enfrentamiento entre la tradición y la modernidad es en *Une saison africaine* de Sidibé una consecuencia del colonialismo y de las independencias. «Les Blancs ont apporté en Afrique contradictions et doutes» (Sidibé 2006, 17), asegura el padre de Cheickna, el protagonista. Desde las primeras páginas de la novela, se observa un país dividido, fragmentado por dos posturas que parecen irreconciliables: «À cette époque, l'indépendance avait laissé un pays écartelé entre tradition, modernité, civilisation, progrès, développement, négritude et africanité» (Sidibé 2006, 11). La escolarización muestra claramente esta oposición social, ya que, si los maestros ruegan a los ancianos que autoricen a los más jóvenes a asistir a las escuelas para favorecer la llegada del progreso, los patriarcas se muestran reticentes a ello

2. Kévin (2014) analiza las dificultades que tienen los malienses formados en América (Estados Unidos y Canadá) para obtener un empleo bien remunerado a su regreso a su país de origen. Asegura que muchos de ellos, para evitar tener que superar tantos obstáculos, deciden permanecer en el país en el que cursaron sus estudios.

porque consideran que este avance supone acabar con la sabiduría de los antepasados. Este enfrentamiento entre la tradición y la modernidad es, por tanto, objeto de constantes tensiones que pueden producir confusión y angustia a quienes no poseen la libertad de elegir en una sociedad en la que el individuo no es nadie sin la comunidad. Tal es el caso de Cheickna, al que desasosiega la hostilidad de las costumbres del pasado hacia los anhelados cambios: «J'ai appris beaucoup de choses mais je ne sais pas comment je vais concilier ma tradition africaine avec mes acquis européens. J'étais venu ici pour trouver ma voie mais je me suis égaré» (Sidibé 2006, 67). Entonces, no es difícil comprender que los estudiantes formados en el extranjero mediante becas se frustren porque, a su regreso, no consiguen satisfacer ni sus aspiraciones profesionales ni las personales. Encontrar un empleo justamente remunerado es una ardua labor y también promover cambios sociales, puesto que estos suponen enfrentarse a las familias y a las instituciones públicas³. No sorprende, por tanto, que la amante francesa de Cheickna atribuya la pasividad de su compañero a la presión que ejerce sobre él el hecho de haber bebido de dos fuentes diferentes que le impiden reconocerse. Las independencias africanas, según el narrador de la novela de Sidibé, padecen aún los efectos de la colonización, como también sugieren Diome y Traoré, para quienes una de las principales causas del subdesarrollo económico de África es la corrupción política, con la connivencia de algunos Estados europeos. En su ensayo *Marianne porte plainte !*, Diome denuncia la utilización indebida o ilícita que los gobernantes africanos hacen de sus funciones:

La bourgeoisie africaine s'enrichit encore plus de la politique que du business. Partout naissent des fortunes soudaines, souvent impossibles à justifier sur le plan légal. Seule la corruption endémique permet de

3. Sidibé asegura que tras la independencia de Mali los estudiantes disfrutaban de becas para continuar sus estudios en Francia, China o la Unión Soviética. Mediante ellas no solo se pretendía formar a los estudiantes, sino adoctrinarlos para que aplicasen las ideas adquiridas a su regreso: «La générosité des pourvoyeurs de bourses était proportionnelle à leur volonté d'implanter leur idéologie dans les cerveaux des étudiants. Ils étaient l'enjeu de luttes Est/Ouest qui les dépassaient. Des milliers d'Africains partirent aussi étudier en Chine, en URSS, apprirent la langue, et une fois de retour sur le continent, se lancèrent dans la vie active et partagèrent des visions de ces pays» (Sidibé 2020, 24). Entre 1962 y 1993 unos 2500 malienses obtuvieron un diploma de estudios en la Unión Soviética, mientras que a otros países del Este acudieron muchos menos estudiantes de Mali. Es preciso tener en cuenta que con las independencias surge también la rivalidad entre Estados Unidos y la URSS por ganar presencia en África. Como asegura Tabti-Mohammedi, cada uno de los dos países perseguía sus objetivos con perseverancia: «tous deux [les États-Unis et l'URSS] affichant un anticolonialisme qui allait dans le sens de leurs intérêts pour les premiers, de leur idéologie pour l'autre» (Tabti-Mohammedi 2014, 8).

comprendre comment un désargenté chronique, converti en politicien, peut se réveiller multimillionnaire après quelques mois ou de courtes années dans un ministère. Pas de corrompus sans corrupteurs, souvent occidentaux. On ne développera pas le continent avec de telles pratiques. (Diome 2017, 116)

Esta autora señala que el número de dirigentes africanos que pueden ser considerados justos es muy reducido y apunta que estos pocos pertenecen a generaciones anteriores y que ya han fallecido, como Thomas Sankara, antiguo presidente de Burkina Faso, militar panafricanista y comunista que accedió al poder mediante un golpe de Estado, o Léopold Sédar Senghor, al que defiende de las críticas de aquellos que le reprochan un espíritu demasiado abierto y dialogante con Occidente. Surge, además, un nuevo peligro para África y su diáspora, la difusión del discurso de quienes anclándose en el pasado recurren al victimismo y al resentimiento, que pretenden sacar provecho de la culpabilidad occidental y que no reconocen el verdadero origen de los males africanos: «des séquelles demeurent qui font le lit des difficultés, mais nommons les maux contemporains avec le lexique approprié car, à part de l'amertume, les anachronismes n'apportent rien au combat pour l'avenir de l'Afrique» (Diome 2022, 63).

Sin embargo, evitar discursos victimistas no quiere decir que no se reconozca que África padece aún las consecuencias de un pasado colonial. Entre las secuelas a las que Diome alude está su obligación de someterse a las exportaciones francesas, ya que los recursos de las antiguas colonias están reservados a la metrópoli mediante contratos establecidos antes de las independencias. Por tanto, África occidental continúa favoreciendo la economía francesa en detrimento de la propia: «S'acquittant d'un anachronique impôt colonial et d'une dette qu'elle n'a même pas contracté, à coups de centaines de milliards d'euros, jusqu'à quand l'Afrique francophone devra-t-elle s'appauvrir au bénéfice de la France ?» (Diome 2022, 151). Sidibé apoya esta condena de Diome a la vez que destaca el interés de Francia por dismantelar las bases económicas, sociales y políticas de sociedades consideradas primitivas: «Et il [l'homme blanc] jetait un regard paternaliste et méprisant vers ces peuples inaptes, selon lui, à élaborer leur modèle de développement» (Sidibé 2006, 72) En *Une saison africaine* asegura que las tecnologías importadas acaban con el artesanado. Añade que, a pesar de la elevada formación de un número importante de malienses, muchos franceses con dudosa preparación académica ocupan allí algunos de los mejores puestos de trabajo. Mali se ha convertido en una tierra de asilo de individuos desterrados por las empresas francesas.

Diome y Traoré distinguen otro gran mal que, al igual que los anteriores, propicia la emigración clandestina o irregular: la ostentación que,

aunque con frecuencia no es más que una mera apariencia, tiene importantes consecuencias sobre los jóvenes que piensan en emigrar. En *Celles qui attendent* de Diome y en *Mamou, épouse et mère d'ÉMIGRÉS* de Traoré se observa la opulencia que exhiben los inmigrantes cuando regresan a su país natal, pretendiendo fingir una bonanza que suscite admiración. Los bienes materiales de los que hacen alarde no son más que falsas pruebas de un éxito imaginado. Por ejemplo, las aventuras que narra el hombre de Barbès en *Le ventre de l'Atlantique* de Diome son relatos ficticios que ocultan sus penurias en Francia. Asimismo, el dispendio está relacionado con este anhelo de aparentar éxito y las novelas analizadas proporcionan numerosos ejemplos, como esta descripción de la celebración de una boda, en la que la población confunde abundancia y derroche: «Pour épater les convives, leur montrer que le marié, leur cousin ou neveu, rentrait d'Europe et ne manquait de rien, elles dépensaient sans compter. Les griottes s'époumonaient, enchaînaient les louanges et chaque fois qu'elles vantaient la lignée des conjoints, on les couvrait de billets de banque et de rouleaux de tissu» (Diome 2010, 317-318). Mediante estas novelas y otras, ambas autoras recomiendan prudencia a los jóvenes africanos, les aconsejan que no se dejen tentar por la inmigración irregular que conlleva muchos peligros y escasas posibilidades de éxito. Si Tangara señala que *Mamou, épouse et mère d'ÉMIGRÉS* pretende concienciar a los jóvenes africanos de la gravedad de esta arriesgada empresa, nosotros defendemos también que determinadas novelas de Diome, como *Le ventre de l'Atlantique* o *Celles qui attendent*, comparten el mismo objetivo, pero también sensibilizar al lector de la tragedia humana que supone esta clase de inmigración⁴.

Elegir la poligamia es otra muestra de solidez económica, ya que con cada nuevo matrimonio los funcionarios ponen de manifiesto su promoción social, según Sidibé (2006, 95): «la poligamie apparaissait comme une manière d'affirmer leur appartenance à la classe dominante». También Dembélé, en *Destin de rêve*, insiste en que fingir tener éxito es una estrategia de algunos africanos, en este caso de aquellos que pretenden despertar la admiración de las jóvenes. Dar pruebas de poseer recursos para vivir con comodidad y sin deudas es un medio para convencer a las familias de las jóvenes elegidas de que se es un buen partido. El hermano de la protagonista de esta novela la presiona para que contraiga matrimonio con aquel que exhibe más bienes materiales: «Son savoir vivre, sa gentillesse,

4. Deseamos dejar claro que, con frecuencia, estas autoras no presentan la inmigración irregular como una opción, sino que insisten en que, debido a las circunstancias, los jóvenes africanos se ven obligados a emprender este camino.

son élégance et puis, et puis... son paraître. Tu sais, à mon âge, c'est ce qui compte ! Un certain paraître : une voiture, tiens-toi bien, du dernier cri ! Un beau Bazin richement brodé, une montre-bracelet en or massif...» (Dembélé 2023, 120-121).

Sidibé enumera otros factores que impiden el desarrollo de Mali. A los ya expuestos, se suman a finales del siglo XX las sequías; el éxodo rural; la malnutrición; el gran porcentaje de analfabetismo, principalmente entre las mujeres; la degradación de los sistemas de educación y de salud; el absentismo laboral de los funcionarios, y desde el año 2012 la proliferación de un islam integrista que se opone al progreso y que afecta, en primer lugar, a las mujeres.

3. LAS MUJERES AFRICANAS: LA FUNCIÓN DE LA TRADICIÓN

Entre los males que afectan al continente africano hemos señalado la discriminación de la mujer. Al igual que las escritoras africanas de generaciones anteriores, las autoras del siglo XXI denuncian el yugo al que la tradición somete a sus compatriotas en las sociedades africanas, lo que demuestra que han tomado el relevo de sus predecesoras y que muchos son los derechos que aún se han de reivindicar⁵. Para las escritoras mencionadas, las mujeres son heroínas de la cotidianeidad porque cumplir con las obligaciones diarias que imponen la familia y la sociedad despierta su admiración. Y si, además, las mujeres rechazan soportar el peso que ejerce el fardo de las tradiciones seculares y se enfrentan a quienes lo cubren con la arpillera confeccionada por su autoritarismo son consideradas tan valientes como las Amazonas de Dahomey o las nobles *guelwaars*. Estas autoras reconocen el mérito de aquellas compatriotas que realizan tareas tan arduas como recoger agua cada día, obtener recursos económicos para alimentar a sus hijos y cuidarlos, todo ello en beneficio de la gran familia africana. No sorprende, por tanto, que para referirse a ellas recurran en ocasiones a un léxico marcial, llamándolas Amazonas, combatientes o heroínas. Transportar el agua a pie, majar el mijo empleando un pilón, conseguir hacer fuego mediante escasas gotas de gasolina y agitando con fuerza un abanico,

5. Ya Díaz Narbona (2005, 44), en su análisis de las tendencias actuales de las literaturas oesteafricanas en francés, aseguraba que en las novelas de inicios del siglo XXI las autoras continuaban denunciando el sufrimiento que ocasionaban a las mujeres africanas la poligamia y la infertilidad y por ello se preguntaba si era una temática inamovible de la narrativa de escritoras africanas.

tamizar la harina, preparar las papillas, limpiar el hogar, reunir dinero para pagar los estudios de sus hijos, calmar el apetito de una familia numerosa y ocuparse de los ancianos, todo ello mostrando abnegación, templanza, paciencia e infundiendo ánimo, parece al lector occidental una misión cuyo cumplimiento es casi imposible. Los días de Nani, en *Une saison africaine* de Sidibé (2006, 12), transcurren entre penurias, realizando fatigantes tareas que requieren fuerza física y perseverancia, todo ello sin lamentarse y sin obtener normalmente el reconocimiento que tanto esfuerzo requiere:

La vie de Nani s'était écoulée au fil des corvées quotidiennes. L'image qu'elle avait d'elle-même était celle d'une femme transportant des seaux d'eau de la rivière ou du puits, portant un enfant sur le dos et un fagot de bois sur la tête, ne disposant que de très peu d'argent pour les besoins élémentaires de la famille, ayant un accès limité aux services sociaux et médicaux, emmurée dans son destin de femme que même Dieu semblait avoir oublié.

Como es fácil suponer, estas arduas tareas dañan la salud de las mujeres. La protagonista de *Destin de rêve* de Dembélé observa el deterioro físico de sus antiguas compañeras debido al excesivo esfuerzo que exigen las tareas domésticas y al elevado número de partos, a pesar de su juventud: «à mon retour des études, j'avais rencontré certaines de mes anciennes camarades de classe, complètement flétries sous le poids des travaux ménagers et les maternités rapprochées» (Dembélé 2023, 130).

También Traoré, en *Mamou, épouse et mère d'ÉMIGRÉS*, pone de manifiesto las penurias que esperan a las jóvenes, como dejan ver las conversaciones que estas mantienen durante el cumplimiento de sus faenas, en el entorno rural. Según Traoré, sus encuentros para decorar las fachadas de las casas las preparan para enfrentarse a su futuro y, en concreto, al matrimonio precoz, a los embarazos e incluso al SIDA. Por consiguiente, un entorno rural tan hostil invita a abandonarlo.

Pero vivir en el entorno urbano no libera a las jóvenes de la presión familiar. La acción de *Destin de rêve* de Dembélé transcurre en Rusia y en Mali⁶. La novela da muestras del peso de la tradición y de sus sólidas bases en este país africano. La sociedad maliense se organiza en torno a

6. Tatiana Smirnova y Ophélie Rillon (2017, 331) afirman que, entre 1961 y 1991, una centena de mujeres malienses gozaron de becas que otorgaba el Comité de Mujeres Soviéticas. Incluyen en su artículo un extracto de una carta enviada por una maliense a dicho comité en 1987 que refleja no solo la nostalgia de la remitente, sino su decepción a su llegada a Mali. Les comunica que deseaba desde hacía tiempo enviarles una carta, pero que no lo había hecho porque se avergonzaba de no haber encontrado un trabajo. Con su marido

estructuras tradicionales y jerarquías que tienen que ser respetadas, como la división en castas (nobles y artesanos); las asociaciones compuestas por individuos de la misma edad o por antiguas alianzas, como el *cousinage à plaisanterie*, o la gradación familiar mediante la cual los ancianos ejercen su autoridad sobre sus familiares de menos edad, lo que otorga a los tíos varones el poder de decidir con quién deben contraer matrimonio sus sobrinos⁷. Algunos sectores de la sociedad maliense se resisten a tolerar cambios importantes que suponen infringir las normas tradicionales, como la unión de hombre y mujer de razas diferentes o los enlaces entre personas de religiones en ocasiones enfrentadas. Por ejemplo, el tío de Sayida, la protagonista, se opone tenazmente al matrimonio de su sobrina con un ruso: «Ma fille, avec un athée ? Un libre penseur ? Ma fille, avec un Blanc ? Cette fois-ci, Sayida va m'entendre !» (Dembélé 2023, 167). Aceptar un cambio social semejante supone un peligro para la transmisión de la tradición, ya que da un mal ejemplo y, por tanto, conviene evitar que sea seguido o imitado: «Si nous la laissons faire, cela va être un précédent à nul autre pareil dans le non-respect des valeurs de la famille et du terroir» (Dembélé 2023, 167). Este temor a debilitar la tradición y la reticencia a sustituir los valores sociales de antaño por otros más transigentes se observa igualmente en *Une femme presque parfaite*, la segunda novela de Traoré, que presenta al lector las dificultades a las que han de enfrentarse en el siglo XXI las mujeres que pretenden triunfar en el trabajo y ocuparse a la vez de su familia. Incluso en el medio urbano una actitud que desafíe el espíritu paternalista es considerada como un riesgo social: «Du point de vue de la société, non habituée à voir des femmes sans entraves familiales et affranchies des habituels mâles tutélaires que forment les époux, frères, oncles, voire les fils, elles paraissaient périlleuses voire irritantes» (Traoré 2017, 84).

También la novela de Fatoumata Sidibé *Une saison africaine* muestra la oposición de las familias africanas al enlace matrimonial entre un hombre negro y una mujer blanca, relación que surge en esta ocasión en Francia, con motivo de la realización de los estudios universitarios de Cheickna, el protagonista maliense, y Nathalie, su novia francesa. En esta ocasión, es la madre de Cheickna la que pretende perpetuar las costumbres del pasado por temor a que la comunidad rechace a su hijo: «Je ne te parle pas de droit mais de ce qui se fait et ne se fait pas. Il y a des limites à ne pas franchir mon fils si tu ne veux pas te retrouver rejeté par les tiens et puni par les ancêtres» (Sidibé 2006, 129).

hablaba en ruso, porque no quería olvidar esta lengua. Entre sus añoranzas, la autora de la carta destaca el país, sus costumbres y sus artistas.

7. *Une saison africaine* pone de relieve el poder de los ancianos para concertar matrimonios en las aldeas. Son ellos unos de los principales garantes de la tradición (Sidibé 2006, 98).

De nuevo Sidibé, Diome y Traoré recuperan otra denuncia de las escritoras del siglo pasado, la poligamia. Une *saison africaine* de Sidibé expone al lector los efectos de este estado impuesto por la tradición a las mujeres africanas y el sufrimiento que origina. La descripción de Nani, la madre del protagonista, refleja las obligaciones que impone el matrimonio, la difícil convivencia entre coesposas y los partos sucesivos: «Quel âge avait donc cette femme qui, des années durant, avait vieilli à ses côtés, accepté ses trahisons maritales et ses épouses rebelles. Elle possédait encore la beauté intacte des Coulibali malgré ses grossesses successives» (Sidibé 2006, 11).

Este régimen familiar bendecido por las costumbres y el islam es una fuente de conflictos en el hogar cuyas víctimas son las propias coesposas. Diome reprueba contundentemente esta condición que padecen las mujeres. Decir que la poligamia no es terrible es a juicio de la narradora de *Celles qui attendent* la ofensa que más puede irritar a quienes padecen esta práctica. Las mujeres casadas que comparten su esposo con otras se dividen en dos grupos: el primero soporta con resignación su estado consciente de la imposibilidad de variarlo, siguiendo los dictámenes de la tradición; el segundo está compuesto por aquellas que viven en conflicto permanente con sus coesposas intentando conservar o recuperar el favor de su marido. Bougna, uno de los personajes femeninos de *Celles qui attendent*, es un fiel ejemplo de las que ocupan sus días compitiendo con las que consideran sus rivales y humillándolas cuando se presenta la ocasión. Además, esta rivalidad tiene sus consecuencias para toda la familia, como advierte la narradora: «Une bataille entre coépouses est toujours une déclaration de guerre entre deux lignées» (Diome 2006, 48). Se observa, en esta novela, que los conflictos de las coesposas dañan las relaciones entre los hijos e incluso las nueras toman parte en esta pugna.

Pero la tradición aún puede ser más severa, ya que condena a aquellas mujeres que son estériles o a las que solo proporcionan hijas al matrimonio, por ello en *Une saison africaine* de Sidibé, Fanta, la segunda esposa del marido de Nani, que ya tiene cinco hijas, siente que una maldición ha caído sobre ella y tan poderosa que ni los morabitos ni los hechiceros pueden ayudarla. Coumba, la nuera de Nani, cree firmemente que para evitar la esterilidad ha de complacer a sus antepasados y un modo es acatar los preceptos tradicionales, así que debe aprender a mostrar respeto, obediencia y sumisión a su futuro esposo. Sin embargo, al marido de Bougna, en *Celles qui attendent* de Diome (2006, 51), tener hijos varones le permitirá vivir con más holgura: «[Ils] allaient lui garantir le pain de ses vieux jours».

Las madres anhelan el progreso social de sus hijos, pero no solo para que ellos vivan con desahogo, sino también porque los ingresos que este éxito genere pueden convertirlas en las favoritas de su esposo. Por tanto,

animar a los hijos a emigrar es un pensamiento frecuente. Y si los hijos fracasan, se responsabiliza a sus madres de esta derrota. Como ya anuncian las tradiciones orales oesteafricanas, entre ellas la epopeya de Sunyata Keita, la madre rebelde educa mal a sus hijos, conduciéndolos al fracaso, mientras que los de la sumisa y complaciente son bendecidos por la fortuna. Bougna, en *Celles qui attendent*, conoce esta creencia popular, por eso afirma: «La réussite d'un fils, c'est à cela qu'on reconnaît une bonne mère» (Diome 2006, 58). Debido al crédito que se presta a este pensamiento consolidado por el paso del tiempo, también uno de los personajes masculinos de esta novela no duda en responsabilizar a las madres de los errores de su prole: «Le cabri passe où passe la chèvre ! Je sais où situer les trous dans ma palissade : la progéniture d'une épouse indocile n'apporte que déception» (Diome 2006, 67).

Es preciso detenerse igualmente en la importancia de las hijas para el entorno familiar, ya que a veces son un medio para incrementar los ingresos familiares. La fortuna del pretendiente condiciona la decisión familiar de la que depende la concesión de la mano de la joven. Incluso los benjamines ven en el enlace de sus hermanas mayores una oportunidad para conseguir su bienestar: «Il est beau ! Élégant ! Il est riche ! Il conduit une voiture de dernier cri ! Il possède un téléphone de la dernière génération. [...] Moi, je suis branché ! Je connais les 'gentlemen' de la ville : riches... Sérieux... Prêts à tout pour une fille aussi belle, intellectuelle, sage comme toi !» (Dembélé 2023, 112). Dado que la posición social del pretendiente es una posible garantía de prosperidad para toda la familia, el matrimonio se convierte en un asunto que concierne a todo el núcleo familiar, incluso más que a la mujer pretendida:

Chez nous, le mariage, ce n'est pas seulement deux individus. C'est deux familles. Ainsi, il faut voir avec qui sortir. Rang social, richesse, sont des éléments à ne pas négliger... Je sais, par exemple, que les Niangandou pourraient apporter une aide à nous tous : tantes, oncles, neveux, frère, sœurs... Ceci serait vu comme une contribution de ta part dans la réussite de la famille Traoré. (Dembélé 2023, 121)

Así, la joven soltera se convierte en un instrumento familiar para mejorar económicamente, como con rotundidad informa a su sobrina Sayida uno de sus tíos, en *Destin de rêve*: «Une fille n'a de valeur aux yeux de notre société que lorsqu'elle se marie» (Dembélé 2023, 121). Además, como no se tolera el matrimonio forzoso, la familia aspira a persuadir a la joven de cuál es la elección más conveniente y evitar, de este modo, recurrir a la imposición: «il n'y a pas de tradition de mariage forcé chez nous. Les cas Niangandou, c'est tout simplement parce que nous pensons que c'est un bon parti» (Dembélé 2023, 122).

En cualquier caso, aunque el matrimonio no aporte ingresos a la familia, puede beneficiar de otro modo. Para las suegras, sus nueras son una ayuda para la realización de las numerosas tareas del hogar o para oponerse a sus rivales. *Celles qui attendent* de Diome (2010, 81) nos proporciona numerosos ejemplos como este: «Comme le voulait la tradition, la mariée était restée au village, sous le toit de ses beaux-parents, où elle devait décharger sa belle-mère des tâches ménagères qui lui incombait».

Sin embargo, en esta exposición de la discriminación de la que son objeto las mujeres, también se constatan cambios significativos que les auguran un futuro mejor. Así, en *Mamou, épouse et mère d'ÉMIGRÉS* de Traoré, Wasa lucha por los derechos de las jóvenes en el ámbito de la enseñanza para que tengan acceso a estudios reservados tradicionalmente a los varones. Según el narrador de la novela, su principal objetivo es proveer a la mujer de identidad ya desde los primeros años de escuela. Coumba, en *Une saison africaine* de Sidibé, tras decepciones y años de sufrimiento, logra dirigir su destino y se libera de las tradiciones.

4. LA TRADICIÓN ORAL: UN MEDIO PARA ENSALZAR EL PASADO

Si estas cuatro escritoras, como otras muchas más, ensalzan con vehemencia una tradición, esta es la oral. Cuentos, mitos, leyendas, epopeyas y otros géneros las transportan a agradables veladas en las que la palabra instruía divirtiéndose⁸. Además, los hechos que evocan las leyendas y las crónicas destacan el esplendor de otros tiempos. Dando a conocer el rico patrimonio oral africano, estas autoras defienden la aportación de las culturas de África al progreso de la humanidad, acallando aquellas voces que sostienen que la historia de los pueblos africanos no es comparable a la de otros continentes. Por tanto, recordar la historia de África permite poner de relieve la existencia de diversas civilizaciones y épocas doradas que contrarrestan el dramatismo de tiempos más oscuros.

La relación de Dembélé con la oralidad es muy estrecha. De hecho, esta autora escribe cuentos y los narra públicamente en la Cité des Enfants de Bamako. Señala (Dembélé y Montes Nogales 2023, 21 min 51 s - 23 min

8. Es bien sabido que la función de la literatura oral africana no es solo la distracción, sino también la instrucción. Además, tiene una función mediadora. En la conferencia que pronunció Awa Dembélé en el Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo, el 27 de abril de 2023, proporcionó ejemplos de cómo los cuentos orales contribuyen a solucionar problemas, incluso conyugales. La fundación asturiana El Pájaro Azul posee una copia de esta conferencia.

05 s) que con frecuencia las escritoras malienses rememoran en sus relatos los reinos pasados, sus monarcas y sus héroes, aunque en los últimos años se observa una evidente tendencia a denunciar las injusticias que padecen las mujeres y a reivindicar la paz social, en la que ellas desempeñan una función fundamental⁹.

Sidibé distingue varios factores importantes del arte de la palabra oral: la variedad de narradores y de narradoras, la poderosa memoria de los contadores, su utilidad para transmitir la sabiduría africana, su fragilidad y la necesidad de proteger este patrimonio cultural africano. El recuerdo de las sesiones narrativas a las que asistió durante su infancia la conducen a noches mágicas en las que los mayores narraban y los demás participaban con sus comentarios y cantos. Los oyentes se reconocían en los héroes descritos: «On nous racontait des histoires avec des animaux, des djinns, des héros et des héroïnes auxquels nous pouvions nous identifier» (Sidibé 2020, 21). Aquellas veladas en torno a un narrador constituyen algunos de sus recuerdos más nostálgicos. Evocar determinados periodos de la historia de África mediante sus crónicas, leyendas y otros géneros lleva a creer que este continente puede dirigir, al igual que en los tiempos añorados, su propio destino: «Mais de même qu'un phénix renaît de ses cendres, l'Afrique, qui avait son histoire, ses rois et reines, ses amazones, ses valeurs, un destin qui lui a été provisoirement confisqué, va reprendre les rênes pour créer son futur» (Sidibé 2020, 242).

Diome acude con orgullo a la historia de sus antepasados y a los relatos que constituyen la tradición oral para relacionar los personajes de sus novelas con otros del pasado que realizaron hazañas. Los habitantes de la región senegalesa Sine-Saloum¹⁰, en *Celles qui attendent*, se nutren de las proezas de sus personajes históricos y legendarios para reafirmar su autoestima: «Or, dans ce territoire du Sine-Saloum, tout est noblesse, mille légendes ne sauraient partir du vide. Le sable est encore chaud, là où Bour Sine Coumba Ndoffène Diouf installait son illustre trône» (Diome 2010, 10). El monarca mencionado reinó durante los últimos años del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX. A pesar de que la Administración francesa pretendió limitar sus funciones oponiéndose a que fuese considerado

9. Se puede acceder a estas declaraciones de Dembélé mediante la consulta de un DVD realizado en la Universidad de Oviedo. Este DVD recoge una entrevista que se encuentra también en el Repositorio Institucional de dicha universidad (Awa Dembélé: entrevista realizada por Vicente E. Montes (uniovi.es)) y en YouTube ((305) Escritores Africanos - Entrevista 17: Awa Dembélé - YouTube).

10. Los antiguos reinos sereres de Sine y de Saloum estuvieron estrechamente vinculados durante siglos.

como un rey, ni sus conciudadanos ni él mismo acataron esta orden y ofrecieron resistencia a los colonos en diferentes ocasiones. La admiración popular que despierta explica que Senghor haya aludido igualmente a este gobernante en su poema «Joal». Las leyendas y los relatos épicos no solo ensalzan las hazañas de los hombres, sino también las de las mujeres que han contribuido a proporcionar más renombre al antiguo reino del Sine. Las protagonistas de *Celles qui attendent* han heredado el valor de aquellas nobles que habían mostrado su valentía en diversas ocasiones:

L'obstination de Bougna lui rappelait ces légendes qu'elle avait entendu raconter à propos des anciennes guelwaars : des femmes qui plaçaient l'honneur et le bonheur des leurs fils au-dessus de tout. Des princesses aussi vaillantes que leurs hommes, qui ne rechignaient pas, lorsqu'il venait à manquer du monde dans les rangs, à soulever le glaive au côté de leurs frères ou époux. (Diome 2010, 92)

No sorprende, por tanto, que Arame, una de las protagonistas de *Celles qui attendent*, relacione la obstinación de su amiga Bougna por favorecer el progreso de su hijo con la tenacidad de la reina Diâhère Tèw No Mâd, dispuesta a sacrificar su vida para que su hijo heredase el trono. La protagonista, en su lecho, recuerda la historia de la monarca, convirtiéndose en una narradora interna que mediante una analepsis relata al lector cómo la reina, a pesar de la oposición de su esposo, se quita la vida para efectuar el sacrificio que los adivinos consideraban necesario para asegurar su linaje. De la leyenda se deduce que el monarca prefiere renunciar a la continuidad de su dinastía a perder a su esposa. Diâhère adopta la arrogancia propia de los personajes femeninos épicos oesteafricanos pretendiendo, en vano, herir el amor propio de su compañero para que proceda a su ejecución:

Un roi, lui dit-elle, n'est plus un roi s'il cède aux modestes sentiments qui gouvernent les humbles. Pour rester roi, mon ami, et laisser un trône à notre fils, je te demande d'oser ce que personne d'autre qu'un roi n'oserait. Tranche ma gorge et pérennise ton empire ! Je t'en prie, écoute-moi et notre fils sera roi, comme son père et son grand-père avant lui. (Diome 2010, 93-94)

Así pues, los ancianos recuperan las historias del pasado, las relaciones entre los clanes y los méritos de sus fundadores para despertar el orgullo de los jóvenes, infundirles valor y fortalecer su autoestima. En este caso, la tradición es considerada beneficiosa: «Les Guelwaars ne perdent jamais leur noblesse, c'est quelque chose qu'ils têtent avec le lait maternel» soutiennent les anciens, lorsqu'ils pressentent un moment de faiblesse chez les plus jeunes» (Diome 2010, 283).

En otras ocasiones, Diome recurre también a la historia de África y a los documentos orales que la transmiten con intención de demostrar que ese continente posee valores fundamentales desde tiempos remotos. En *Marianne porte plainte* observamos la sublimación del pasado para señalar que África transmite principios democráticos desde el siglo XIII, algo que los europeos deberían saber: «les Européens prétendent toujours faire découvrir la démocratie aux pays africains et la leur portent souvent à coups de bombes» (Diome 2017, 130-131). Diome (2017, 131) afirma que la Carta de Kurukan Fuga, dictada por Sunyata Keita en el siglo XIII, recoge un código judicial y de buena gobernanza y los derechos del hombre:

Cette charte promulgue, entre autres, l'égalité des vies humaines, le fait que le tort demande réparation, le devoir de défendre sa patrie et, surtout, l'abolition de l'esclavage, de la torture et de la peine de mort. C'est tout de même trente-cinq ans Avant que Robert de Sorbon ne crée à Paris son collège qui deviendra la Sorbonne et cinq cent soixante-sept ans avant les débuts de la Révolution française.

Una afirmación como esta requiere que nos detengamos en esta Carta. La versión de la epopeya de Sunyata creada por Niane tras escuchar a diversos tradicionalistas describe la gran asamblea que se constituye en Kà-ba tras la victoria del héroe mandinga, donde este sella los lazos de amistad y las alianzas entre diferentes linajes. Sunyata también organiza el imperio mandinga otorgando poder a diversos monarcas, dicta las prohibiciones y los derechos de las tribus y asigna funciones, como el trabajo de la forja o la representación religiosa¹¹. A este emperador se le atribuyen otros grandes méritos. Así, el *griot* Wa Kamissoko asegura con orgullo que el gran héroe mandinga abolió la esclavitud. Podemos entonces preguntarnos cómo surge este documento que, como veremos, es origen de controversia. El historiador maliense Youssouf T. Cissé recogió y tradujo los siete preceptos o artículos conocidos como el juramento de los cazadores, custodiados desde el siglo XIII por la cofradía iniciática de los cazadores. Cissé, cazador iniciado también, denomina a estos artículos «Carta del Nuevo Manden» («Charte du Manden Nouveau»), que se encuentra en *La Charte du Mandé et autres traditions du Mali* (2003)¹². Sin embargo, otra versión de este documento es mucho más conocida, nos referimos al texto que CELHTO manda

11. Otras versiones de esta epopeya no relatan estos hechos con tanta precisión, por ejemplo, las de M. M. Diabaté *L'aigle et l'épervier* y *Le Lion à l'Arc*.

12. Es posible encontrar «La Charte du Manden» en *Africultures* (30 de noviembre de 2000). La Charte du Manden | Africultures.

transcribir¹³ y que genera controversia, ya que diversos investigadores europeos y africanos ponen en duda su validez y autenticidad histórica, considerándolo una construcción moderna, resultado incluso de una visión «afrocentrista». A este respecto, Amselle asegura: «L'Afrique étant le berceau de l'humanité, il est logique, dans une perspective afrocentriste, que les droits de l'homme soient également nés sur ce continent, en l'occurrence en Afrique de l'Ouest, dans la région soudano-sahélienne» (Amselle 2011, 446) y Diakitè expresa con firmeza la falta de rigor histórico del texto «La Charte de Kurukan Fuga», oponiéndolo al de Cissé, del que defiende su fiabilidad: «Il s'agira de montrer que CKF [la Charte de Kurukan Fuga] est un faux document de la tradition orale, n'a pas été conservé par la mémoire et transmis de génération en génération par la parole» (Diakitè 2009, 109).

En efecto, la explicación que Niane proporciona de la creación de «La Charte de Kurukan Fuga» nos genera dudas. Este historiador afirma que, en 1998, durante una velada cultural en Kankan (República de Guinea) cuyo protagonista era el *griot* Tomba, los *griots* de la asociación de Kankan comenzaron a cantar las alabanzas destinadas a Sunyata y a enunciar las leyes establecidas por el emperador mandinga. También apunta que los bardos obraron espontáneamente: «Ainsi fortuitement, on put reconstituer un texte oral vieux de près de huit siècles. [...] le séminaire de Kankan, grâce à son collègue de griots a restitué l'intégralité des lois au nombre de 44 de la Charte du Mandé ou Charte de Kurukan Fuga» (Niane 2008, 12). Es justamente esta espontaneidad lo que causa extrañeza, ya que los grandes bardos, auténticos tradicionalistas y protectores de las tradiciones orales, son muy reticentes a desvelar los secretos del pasado¹⁴. Niane, como muchos inves-

13. La Agencia de la Francofonía, Intermedia Consultants International y el Centro de Estudios Lingüísticos e Históricos por Tradición Oral, conocido como CELHTO decidieron reunir a comunicadores, investigadores y tradicionalistas procedentes de Senegal, Burkina Faso, Mali y Guinea con la intención de impulsar la colaboración entre todos para la recuperación y la salvaguardia del patrimonio oral africano. Surgió de este encuentro un documento oral que CELTHO mandó transcribir y traducir al francés al Instituto de Investigación Lingüística Aplicada de Guinea (IRLA), bajo la supervisión de Siriman Kouyage, magistrado y miembro de una familia de *griots*, que constituyó una carta magna cuyas leyes se agrupan principalmente en las siguientes categorías: organización social, derechos y deberes, bienes, preservación de la naturaleza y disposiciones finales.

14. Cissé considera que las condiciones de la recogida de las tradiciones relativas a Sunyata han determinado la calidad de la versión de Sunyata de Niane y de otras, como las versiones de Massa Makan Diabaté y la de Laye Camara. Desconfía de los conocimientos que recogen esos textos porque no es fácil que los tradicionalistas desvelen sus secretos sin que los investigadores respeten un protocolo tradicional que exige tiempo para su aplicación: «on n'a pas l'oreille et la confiance d'un traditionaliste pour de l'argent et encore moins

tigadores africanos y europeos, había padecido en ocasiones el silencio de los *griots* que rechazaban proporcionarle la información que solicitaba.

En cualquier caso, este texto, que Diome defiende con orgullo, goza de reconocimiento internacional, como se observa tras su inclusión en la lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad en el año 2009¹⁵.

5. LA RECONCILIACIÓN DE ÁFRICA CON EUROPA: DIFICULTADES Y PROPUESTAS

África no olvida ni la trata transatlántica de esclavos ni la colonización ni los efectos del neocolonialismo, sin embargo, estas autoras consideran que es preciso encontrar un modo de reconciliarse con Europa. Acordar los ánimos desunidos exige que Europa reconozca los ultrajes del pasado, cese las políticas neocoloniales y favorezca que África controle su destino. Sidibé afirma: «Les problèmes sont sur le continent africain, les solutions aussi» (Sidibé 2020, 242). Para esta autora, es necesario ofrecer resistencia a cualquier espíritu colonizador y el mejor modo es promover la unión del continente, impulsar unos Estados Unidos de África y dar por concluido el discurso victimista al que también se opone Diome. Aferrarse tenazmente a las consecuencias dañosas de la antigua presencia europea en África dificulta el presente e impide el progreso: «Nous ne pouvons pas continuer à nous enfermer et à nous laisser enfermer dans le statut de victime, écouter les revanchards du passé» (Sidibé 2020, 242). Un África unida facilitaría la democracia, la lucha contra los extremismos y el progreso económico. Además, es una herramienta de solidaridad. Para ello, se necesita un compromiso de los ciudadanos, su implicación es fundamental para exigir a los políticos cambios fundamentales.

Sidibé es un ejemplo de ciudadana que muestra con orgullo sus raíces africanas, pero que elige un país europeo, Bélgica, para cumplir aquello a lo que aspira: «Mes racines sont en Afrique et mes ailes se déploient sous d'autres cieux» (Sidibé 2020, 242). Mali le impedía alcanzar sus objetivos. No sorprende, por tanto, que, aunque agradezca a este país sus orígenes, muestre también gran gratitud hacia Bélgica, país que ha adoptado, «j'ai fait

un mois après qu'on eut fait sa connaissance. Par ailleurs, il n'est pas donné à un *tèmèbâ*, à un passant, d'entendre, a fortiori d'enregistrer par écrit et encore moins sur bande magnétique la Tradition. Je sais de quoi je parle» (Cissé y Kamissoko 1988, 393).

15. Ver el elemento n.º 59 de la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad untitled (unesco.org).

mien» (Sidibé 2020, 246), y al que desea ofrecer algo a cambio, su combate contra cualquier amenaza a la libertad religiosa y al laicismo.

A pesar de las numerosas críticas que Diome hace a Europa, no descarta que ambas partes puedan conciliar sus posturas. Si Europa es responsable en gran medida de algunos de los males de África, esta última es asimismo culpable de causarse grandes males, como ya hemos dicho. Entre las propuestas de Diome para acercar posturas opuestas, también se halla la fraternidad, posible camino que conduce a un entendimiento entre franceses y africanos, pero a ambas orillas del Atlántico sobresalen detractores de esta solución pacífica: «Je marche sur le pont de la fraternité, que les rancuniers africains et les courtes mémoires françaises rechignent communément d'emprunter» (Diome 2017, 33). Un sector africano que guarda rencor a la antigua potencia colonial y una parte de la población francesa temerosa de la inmigración africana se oponen con firmeza a toda posibilidad de reconciliación e incluso de diálogo. Según esta autora, los europeos deberían interesarse por los inmigrantes que contribuyen a la prosperidad del continente y darles la oportunidad de tener una vida digna. A cambio, quienes se desplazan han de respetar las costumbres de los que acogen: «La adaptation n'est pas négation de soi, mais signe d'intelligence indispensable à qui ne souhaite pas être accueilli avec une botte de foin. S'il est bien élevé, l'invité ne change pas la disposition du mobilier de son hôte» (Diome 2017, 133). Así pues, Diome reivindica prácticas cosmopolitas que invitan a la empatía, a la solidaridad y a la hospitalidad. Y como muestra de respeto y de integración, un buen conocimiento de la lengua francesa se revela muy útil: «La langue m'apparaît plus que jamais notre meilleur trait d'union. Qui parle français comme une vache normande verra certaines souches du bocage le traiter comme telle !» (Diome 2017, 133). Si Sidibé aseguraba que había hecho de Bélgica su país, Diome se enorgullece de haber hecho del francés su lengua. Y este idioma permite descubrir una cultura enriquecedora que facilita el acceso a los mejores valores de la sociedad francesa: «Relire et faire lire les grands penseurs qui étayent la culture française, voilà le remède contre le déclinisme et la xénophobie des théoriciens du choc des civilisations, qu'eux-mêmes risquent de provoquer» (Diome 2017, 136).

6. CONCLUSIONES

Diome, Sembélé, Sidibé y Traoré acudieron a Europa por motivos diferentes: complacer a un esposo francés que deseaba regresar a su país natal, estudiar en un país del Este de los que ofrecían becas o en la antigua potencia colonizadora o acompañar a un esposo diplomático al que se le

asigna una embajada. Esta estancia en Europa, temporal o definitiva, les permite evocar en sus obras no solo la emigración africana, sino también la compleja realidad africana y las difíciles relaciones entre ambos continentes. La lengua del antiguo colono, que para fortuna del lector francófono han hecho suya, se ofrece como un excelente instrumento de reivindicación y de crítica, mediante la que condenan lo que creen reprochable, tanto en el continente del que proceden como en el que se han instalado. Buscar alternativas al discurso victimista, que ha dado pruebas de no conducir a un progreso social o económico, exige identificar los grandes males de África, los causados por una presencia europea dominante o por las propias instituciones tradicionales y modernas africanas. Estas autoras coinciden en que la corrupción política es uno de los principales factores que impiden el progreso en África, pero muestran también una especial sensibilidad hacia la grave cotidianidad de muchas mujeres africanas, aún sometidas al peso que la tradición y la sociedad ejercen sobre ellas en el siglo XXI. Constatamos, por tanto, que el combate contra el patriarcado y su excesivo poder es una constante de la literatura africana producida por mujeres.

Después de haber señalado los grandes males de África, estas autoras proponen medidas para crear sociedades más justas, basadas en la distribución de la riqueza y en la solidaridad. Soluciones que pueden resultar utópicas, pero que al menos reúnen los valores de ambos continentes y rechazan cualquier propuesta fundada en el resentimiento o que debilite los principios esenciales de la libertad y la igualdad de todos los ciudadanos.

7. BIBLIOGRAFÍA

- AMSELLE, Jean-Loup. «L'Afrique a-t-elle « inventé » les droits de l'homme ?». *Syllabus Review*, 2011, 2(3), pp. 446-463.
- CISSÉ, Youssouf Tata y Wa KAMISSOKO. *La grande geste du Mali*. París: Karthala-ARSAN, 1988.
- CISSÉ, Youssouf Tata. *La Charte du Mandé et autres traditions du Mali*. París: Albin Michel, 2003.
- DEMBÉLÉ, Macalou Awa Bakoroba. *Destin de Rêve*. Bamako: Gafé, 2023.
- DEMBÉLÉ, Macalou Awa Bakoroba y Vicente E. MONTES NOGALES. «Entrevista a Awa Dembélé». *Escritores Africanos*, n.º 17. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2023.
- DIABATÉ, Massa Makan. *L'aigle et l'épervier*. París: Pierre Jean Oswald, 1975.
- DIABATÉ, Massa Makan. *Le Lion à l'Arc*. París: Hatier, 1986.
- DIAKITÉ, Mamadou. «Analyse du discours, tradition orale et histoire : et si La Charte de Kurukan Fuga n'avait jamais existé avant 1998 ?». *Sudlangues*, 2009, 11, pp. 107-130.

- DÍAZ NARBONA, Inmaculada. «Tendencias actuales (de la narrativa subsahariana en lengua francesa)». En DÍAZ NARBONA, Inmaculada y Asunción ARAGÓN VARO (eds.). *Otras mujeres, otras literaturas*. Madrid: Zanzíbar, 2005, pp. 35-62.
- DIOME, Fatou. *Le Ventre de l'Atlantique*. París: Anne Carrière, 2003.
- DIOME, Fatou. *Celles qui attendent*. París: Flammarion, 2010.
- DIOME, Fatou. *Marianne porte plainte !* París: Flammarion, 2017.
- DIOME, Fatou. *Marianne face aux faussaires*. París: Albin Michel, 2022.
- KATSAKIORIS, Constantin. «Creating a Socialist Intelligentsia. Soviet Educational Aid and its Impact on Africa, 1960-1991». *Cahiers d'Études africaines*, 2017, 226, pp. 259-288.
- KEVIN, Mary. «Le retour difficile des jeunes Maliens formés en l'Amérique du Nord». *Hommes & Migrations*, 2014, 1307, pp. 39-46.
- NIANE, Djibril T. *Soundjata ou l'épopée mandingue*. París: Présence Africaine, 1960.
- NIANE, Djibril T. «Introduction». En CELTHO (eds.). *La Charte de Kurukan Fuga*. París: L'Harmattan, 2008, pp. 11-24.
- SIDIBÉ, Fatoumata. *Une saison africaine*. París: Présence Africaine, 2006.
- SIDIBÉ, Fatoumata. *La voix d'une rebelle*. Waterloo: Luc Pire, 2020.
- SMIRNOVA, Tatiana y Ophélie RILLON. «Quand des Maliennes regardaient vers l'URSS (1961-1991). Enjeux d'une coopération éducative au féminin». *Cahiers d'Études africaines*, 2017, 226, pp. 331-354.
- TABTI-MOHAMMEDI, Bouba. *Sembène Ousmane, Les Bouts de bois de Dieu* (étude critique). París: Honoré Champion, 2014.
- TANGARA, Kamory. «L'émigration entre nécessité existentielle et désir d'ailleurs dans *Mamou, épouse et mère d'ÉMIGRÉS* d'Oumou Ahmar Traoré». En FERRETY, Victoria y Martine RENOUPREZ (eds.). *Les Migrations entre Méditerranée et terre promise*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2019, pp. 91-104.
- TRAORÉ, Oumou A. *Mamou, épouse et mère d'EMIGRES*. Bamako: Asselar, 2007.
- TRAORÉ, Oumou A. *Une femme presque parfaite*. Bamako: La Sahélienne, 2017.
- TRAORÉ, Oumou A. *Les Blessures de l'Art*. Bamako: Asselar, 2022.
- TRAORÉ, Oumou A. y Vicente E. MONTES NOGALES. «Entrevista a Oumou Ahmar Traoré». *Escritores Africanos*, n.º 4. Oviedo: Universidad de Oviedo, 2023.
- UNESCO. *Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad*. París: Unesco, 2009.

